

以賽亞書第六章譯文對照

【賽六1】

〔和合本〕「當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。」

〔呂振中譯〕「當烏西雅王去世那一年，我看見主坐在崇高又高聳的寶座上；他的衣裾垂滿着殿堂。」

〔新譯本〕「烏西雅王去世那年，我看見主坐在高高的寶座上，他的衣裳垂下，充滿聖殿。」

〔現代譯本〕「烏西雅王逝世的那一年，我見到了主；他高高地坐在寶座上，他的長袍覆蓋了整個聖殿。」

〔當代譯本〕「烏西雅王駕崩的那一年，我看見主坐在高高的寶座上，衣袍下垂，覆蓋了整座聖殿。」

〔文理本〕「烏西雅王崩之年、我見主坐于崇高之位、衣裾充滿殿宇、」

〔思高譯本〕「烏齊雅王逝世那年，我看見吾主坐在崇高的御座上，他的衣邊拖曳滿殿。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅王逝世那年，我看到上主坐在崇高的寶座上，他的長袍下擺拖曳滿殿。」

【賽六2】

〔和合本〕「其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。」

〔呂振中譯〕「在他四圍有撒拉弗侍立着；每一個都有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔着。」

〔新譯本〕「在他上面有撒拉弗侍立，各有六個翅膀；用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。」

〔現代譯本〕「在他周圍有天使撒拉弗侍立，每一個都有六個翅膀：兩個遮臉，兩個遮體，兩個飛翔。」

〔當代譯本〕「在祂上面有撒拉弗侍立一旁，撒拉弗各有三對翅膀，用一對翅膀遮面，一對翅膀遮腳，一對翅膀飛翔。」

〔文理本〕「撒拉弗侍立其側、各有六翼、以二翼蔽面、二翼覆足、二翼飛翔、」

〔思高譯本〕「色辣芬」侍立在他左右，各有六個翅膀：兩個蓋住臉，兩個蓋住腳，兩個用來飛翔。」

〔牧靈譯本〕「在他上面有“色辣芬”，每個“色辣芬”有六隻翅膀，兩隻蓋住臉，兩隻蓋住腳，另外兩隻用來飛翔。」

【賽六3】

〔和合本〕「彼此呼喊說：“聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，他的榮光充滿全地！”」

〔呂振中譯〕「此唱彼和着說：『聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之永恆主！他的榮光充滿着全地。』」

〔新譯本〕「他們彼此高呼著說：“聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華！他的榮光充滿全地。”」

〔現代譯本〕「他們彼此呼應說：聖哉，聖哉，聖哉，上主—萬軍的統帥！他的榮耀充滿全世界。」

〔當代譯本〕「彼此唱和著：“聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主；祂的榮光普照大地。”」

〔文理本〕「交相呼曰、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華、其榮充乎寰宇、」

〔思高譯本〕「他們互相高呼說：「聖！聖！聖！萬軍的上主！他的光榮充滿大地！」」

〔牧靈譯本〕「他們互相呼喊：“聖，聖，聖，萬軍的雅威！他的光榮充滿大地！”」

【賽六4】

〔和合本〕「因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。」

〔呂振中譯〕「由於唱和者的聲音，門檻的根基都震動了，殿也充滿着煙霧。」

〔新譯本〕「因呼叫者的聲音，門檻的根基震撼，殿也充滿了煙雲。」

〔現代譯本〕「他們呼喊的聲音震動了聖殿的地基；聖殿裏充滿着煙霧。」

〔當代譯本〕「他們的聲音更震撼門檻的基石，聖殿裡一片煙雲瀰漫。」

〔文理本〕「門闕之基、因呼者之聲而震動、室盈以煙、」

〔思高譯本〕「由於呼喊的聲音，門限的基石也震撼了；殿宇內充滿了煙霧。」

〔牧靈譯本〕「門檻的基石因他們的歡呼而震動，聖殿中充滿了煙霧。」

【賽六5】

〔和合本〕「那時我說：“禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中；又因我眼見大君王萬軍之耶和華。”」

〔呂振中譯〕「我說：『我有禍啦！我完啦！因為我是個嘴唇不潔淨的人，又住在嘴唇不潔淨的人民中，因為我親眼看見了大君王、萬軍之永恆主。』」

〔新譯本〕「那時我說：“我有禍了，我滅亡了！因為我是個嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的人民中間，又因為我親眼看見了大君王萬軍之耶和華。”」

〔現代譯本〕「我說：「我完了，我慘啦！因為我嘴裏的每一句話都不潔淨；我周圍的人所講的話也一樣不潔淨。況且，我還親眼看見了君王——上主、萬軍的統帥！」」

〔當代譯本〕「那時我說：“唉！我有禍了，要滅亡了，因為我是個言語鄙穢的人，並且住在言語鄙穢的人中；現在我親眼看見我們的大君王、萬軍之主了！”」

〔文理本〕「我曰、禍哉我也、亡矣、我乃唇穢之人、居於唇穢民中、而目睹大君、萬軍之耶和華也、」

〔思高譯本〕「我遂說：「我有禍了！我完了！因為我是個唇舌不潔的人，住在唇舌不潔的人民中間，竟親眼見了君王——萬軍的上主！」」

〔牧靈譯本〕「我說：“我有禍了！我完了！我是個嘴唇不潔淨的人，住在嘴唇不潔淨的人當中，但是我卻親眼看到了君王，萬軍的雅威。”」

【賽六6】

〔和合本〕「有一撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著紅炭，是用火剪從壇上取下來的，」

〔呂振中譯〕「有一個撒拉弗飛到我跟前，手裏拿着燒著的石炭，是用火剪從祭壇上取來的。」

〔新譯本〕「有一個撒拉弗飛到我面前，手裡拿著燒紅的炭，是用火鉗從祭壇上取來的。」

〔現代譯本〕「於是，有一個六翼天使向我飛來，拿着一把火鉗，夾住祭壇上燃燒着的炭，」

〔當代譯本〕「有個撒拉弗用火鉗從祭壇上取了一塊燒紅的火炭，飛到我的面前來，」

〔文理本〕「撒拉弗之一、飛而就我、手執爇炭、以鉗取諸壇者、」

〔思高譯本〕「當時有一個「色辣芬」飛到我面前，手中拿著鉗子，從祭壇上取了一塊火炭，」

〔牧靈譯本〕「於是有一個“色辣芬”飛到我跟前，手中拿著一塊紅炭，是用火鉗從祭壇上拿下來的。」

【賽六 7】

〔和合本〕「將炭沾我的口，說：“看哪！這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。”」

〔呂振中譯〕「他將炭觸着我的口，說：『看哪，這炭觸着你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪就得赦除。』」

〔新譯本〕「他用炭沾我的口，說：“看哪！這炭沾了你的嘴唇，你的罪孽就除掉，你的罪惡就赦免了。”」

〔現代譯本〕「他把那炭碰我的嘴唇，說：「這塊紅炭碰了你的嘴唇，你的過犯都消除了；你的罪被赦免了。」」

〔當代譯本〕「他用炭碰了我的嘴一下，說：“看哪，這炭碰了你的嘴，你的罪愆已經完全赦免了。”」

〔文理本〕「著於我口、曰、斯著爾口、爾愆已除、爾罪已赦矣、」

〔思高譯本〕「接觸我的口說：「你看，這炭接觸了你的口唇，你的邪惡已經消除，你的罪孽已獲赦免！」」

〔牧靈譯本〕「他用紅炭碰我的嘴唇，說：“看，這紅炭碰了你的嘴唇，已除去你的過犯，赦免你的罪惡。”」

【賽六 8】

〔和合本〕「我又聽見主的聲音說：“我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？”我說：“我在這裡，請差遣我！”」

〔呂振中譯〕「我聽見主的聲音說：『我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？』我說：『我在這裏，請差遣我。』」

〔新譯本〕「我又聽見主的聲音說：“我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？”我說：“我在這裡，請差遣我。”」

〔現代譯本〕「於是，我聽到主說：「我可以差遣誰？誰肯替我們傳話呢？」我回答說：「我去！請差遣我！」」

〔當代譯本〕「然後，我聽見主說：“我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？”我說：“我在這裡，請差遣我吧。”」

〔文理本〕「我聞主聲曰、予將誰遣、孰為我儕往、我曰、我在此、其遣我、」

〔思高譯本〕「那時我聽見吾主的聲音說：「我將派遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我回答說：「我在這裏，請派遣我！」」

〔牧靈譯本〕「我又聽見上主的聲音：“我應派誰去呢？誰會為我們去？”我回答：“我在這裡，請派我去！”」

【賽六 9】

〔和合本〕「他說：“你去告訴這百姓說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得。」

〔呂振中譯〕「他說：你去對這人民說：『你們聽了又聽吧！但總不明白！你們看了又看吧！但總不曉得！』」

〔新譯本〕「他說：“你去告訴這子民，說：‘你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻不曉得。’」

〔現代譯本〕「於是，他差我去告訴他的子民說：『你們聽了又聽，但是不明白；你們看了又看，但是不了解。』」

〔當代譯本〕「主說：“你去告訴這些人民說：‘你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻不領會；’」

〔文理本〕「曰、往告斯民雲、爾其聽之而不悟、視之而不明、」

〔思高譯本〕「他說：『你去對這民族說：你們聽是聽，但不明白；看是看，卻不理解。』」

〔牧靈譯本〕「他說：“你去告訴這民族：你們聽了，卻聽不懂；你們看了，卻看不出。」

【賽六 10】

〔和合本〕「要使這百姓心蒙脂油，耳朵發沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，便得醫治。」」

〔呂振中譯〕「你去使這人民心蒙脂油，耳朵發沉，將他們的眼塗抹掉，免得他們用眼看見，用耳聽見，心裏明白，而回轉過來，而得醫治！」」

〔新譯本〕「你要使這子民的心思遲鈍，耳朵不靈，眼睛昏暗，免得他們眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，得到醫治。」」

〔現代譯本〕「接着，他對我說：『讓這些人頭腦糊塗，耳朵重聽，眼目昏花，以至於看不見，聽不懂，想不通；否則，他們就會回心轉意地歸向我，而得到醫治。』」

〔當代譯本〕「你去叫這些人心靈更加麻木，耳朵更加閉塞，眼睛更加昏花吧，免得他們看見了，聽見了，心裡明白，回心轉意，就得到醫治。」」

〔文理本〕「使斯民心頑、耳聾、目瞶、免以目視、耳聽、心悟、轉移而得醫焉、」

〔思高譯本〕「你要使這民族的心遲鈍，使他們的耳朵沉重，使他們的眼睛迷矇，免得他們的眼睛看見，耳朵聽見，心裏覺悟而悔改，獲得痊癒。」」

〔牧靈譯本〕「你去讓他們的心腸變硬！讓他們耳聾眼瞎！免得他們聽到、看到，心意領悟。如果他們曾想過要回到我這裡，我早就醫治了他們。」」

【賽六 11】

〔和合本〕「我就說：“主啊！這到幾時為止呢？”他說：“直到城邑荒涼，無人居住，房屋空閒無人，地土極其荒涼。」

〔呂振中譯〕「我說：『主阿，這到幾時為止呢？』他說：『直到城市荒廢，無人居住，房屋空閒無人，地土廢荒涼：』」

〔新譯本〕「於是我說：“主啊，這要到幾時為止呢？”他回答說：“直到城鎮荒涼，無人居住；房屋空置無人，地土廢棄荒涼。”」

〔現代譯本〕「我問：『主啊，這樣的情形要多久呢？』他回答：『一直等到城市毀滅，人煙絕跡，房屋沒有人居住，土地都荒涼。』」

〔當代譯本〕「“主啊，他們要到甚麼時候才肯聽從呢？”“直到他們的城鎮荒涼，杳無人跡，房屋空置，土地荒蕪的時候；」

〔文理本〕「我曰、主歟、將至何時、曰、迨諸邑荒涼、無有居者、室廬闐寂、田畝荒蕪、」

〔思高譯本〕「我追問說：『吾主！要到幾時呢？』他回答說：『直到城邑變成廢墟，沒有居民，房屋無人居住，田地變為荒蕪。』」

〔牧靈譯本〕「於是我問：“上主，這要持續到什麼時候呢？”他回答：“一直到城市荒蕪，無人居住，房舍毀棄，田地荒涼。”」

【賽六 12】

〔和合本〕「並且耶和華將人遷到遠方，在這境內撇下的地土很多。」

〔呂振中譯〕「並且永恆主將人遷到遠方，在這境內撇下的地土又很多。」

〔新譯本〕「耶和華要把人遷到遠方，在這境內必有很多被撇下的地土。」

〔現代譯本〕「我要把人民放逐到遠方去，整塊土地都要廢棄。」

〔當代譯本〕「因為那時，神把人都趕逐到遙遠的地方去，很多土地也就丟空下來了。」

〔文理本〕「耶和華遠徙其民、斯土遂極蕭條、」

〔思高譯本〕「上主必將人民遷到遠方，本地區荒蕪異常。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威要把這些人遷往遠方，這土地將荒廢。」

【賽六 13】

〔和合本〕「境內剩下的人若還有十分之一，也必被吞滅，像栗樹、橡樹，雖被砍伐，樹不子卻仍存留。這聖潔的種類在國中也是如此。」」

〔呂振中譯〕「就使境內的人還有十分之一，他們也必再被消滅。但是像篤耨香樹或橡樹，雖被砍下，仍有樹墩子在那裏〔死海古卷：如橡樹被拋倒於邱壇的聖柱旁〕：」這樹墩子、乃是聖的苗裔。」

〔新譯本〕「境內剩下的人，雖然只有十分之一，也必被消滅。但正如栗樹和橡樹，雖然被砍下，樹的餘幹還存留在那裡。這聖潔的苗裔，就是這國的餘幹。」」

〔現代譯本〕「如果境內十個人中還剩下一個人，那人也要被消滅；他要像橡樹被砍掉，卻留着殘幹。」（殘幹象徵神子民的新開端。）」

〔當代譯本〕「倘若境內還剩下十分之一的人，他們也要被消滅摧殘；然而，好像大樹被砍後還剩下樹墩子，這聖潔的種族也必繼續存留。」」

〔文理本〕「假令其中尚存什一、亦被焚毀、若栗與橡、經伐留幹、其幹乃聖裔也、」

〔思高譯本〕「境內雖只留下十分之一，還要遭受摧殘；就如松樹和樟樹在伐倒後，尚留有餘幹，聖善的苗裔將由這餘幹產生。」

〔牧靈譯本〕「即使這地方只剩下十分之一的人口，他們還是要受摧殘，就像橡樹被砍伐後殘存的樹樁。聖潔的後裔將由這樹樁中產生。」